

**A SEMIOTICS STUDY ON METAPHOR USED IN
ENGLISH TRANSLATION
OF HADITH BUKHARI**



RESEARCH PAPER

**Submitted a Partial Fulfillment of the Requirement for
Bachelor Degree in English Department**

By :

Muhammad Abdul Azis

A 320 070 203

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2011**

APPROVAL

**A SEMIOTICS STUDY ON METAPHOR USED IN ENGLISH
TRANSLATION OF HADITH BUKHARI**

RESEARCH PAPER

Arranged by:

MUHAMMAD ABDUL AZIS

A 320 070 203

Approved by the consultants

Consultant I

Consultant II

(Drs. H. Maryadi, MA)

(Drs. Sigit Haryanto, M.Hum)

ACCEPTANCE

**A SEMIOTICS STUDY ON METAPHOR USED IN ENGLISH
TRANSLATION OF HADITH BUKHARI**

By

Muhammad Abdul Azis

A 3200 70 203

Accepted to be the Board of Examiners School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

The team of examiners:

1. Drs. H. Maryadi, M.A. ()
(Chair Person)
2. Drs. Sigit Haryanto, M.Hum. ()
(Member I)
3. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum. ()
(Member II)

Dean

(Drs. H. Sofyan Anif, M.Si.)

NIK. 547

MOTTO

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَنصُرُوا اللَّهَ يَنصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ﴿٧﴾

O you who have believed, if you support Allah , He will support you and plant firmly your feet.

Hai orang-orang mukmin, jika kamu menolong agama Allah, niscaya Allah akan menolongmu dan meneguhkan kedudukanmu.

Hei wong akeh kang podo iman, sirokabeh nulungo ing agomone Allah, mongko Allah bakal nulung ing awakmu lan ing keuripanmu.

(QS: Muhammad:7).

DEDICATION

This research paper is whole heartly dedicated to:

1. My Beloved father and mother:

Mr. H. Narimo, S. Ag and Mrs. Hj. Sri Wagiyanti,

2. My Wonderful Brothers,

Brother Mahmud and Brother Den Bagus,

3. My Wife to be

Miss Ika Dewi, and

4. My Ritualist

Brother Mahfudzo.

ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Praise to the Lord Allah for blessing and guiding his to finish this work. However, some supports and helps from many sides have contributed this success. By wishing Alhamdullillahirrabil 'alamin and by giving high appreciation, he would like to express the great gratitude.

1. **Drs. H. Sofyan Anif, M.Si.**, as the Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta for approving the research.
2. **Titis Setyabudi, S.S.**, the Head of English Department for giving permission to conduct the research.
3. **Drs. H. Maryadi, MA.**, as the first consultant who has patiently guided and helped his in preparing and finishing this work. He is so grateful to his suggestion and pray.
4. **Drs. Sigit Haryanto, M.Hum.**, as the second consultant who has guided and helped his carefully in completing and finishing this research paper.
5. His parents, **H. Narimo, S. Ag** and **Hj. Sri Wagiyanti** and also his brother **Mahmud** and **Den Bagus**, then his wife to be **ika dewi** also his *ustadz*

Mahfudzo and his friends, **Mubalegh-Mubaleghot Desa Timur Sragen Kota, Agus “bagan”, Dawud, Dani, Arkin, Anggiet** and **Alfian “oblo”** who support and pray his to do this work: Alhamdulillah jaza kumullohu khoiro.

6. All librarians who have given permission to get privileges in using the required references.
7. All his friends in academic year 2007 who support and pray his to do this work: thank you and good luck.
8. His Ride Belalang tempur **AD 2119 RE**, and also **SUMBER KENCONO** and **MIRA AC TARIP BIASA** that every morning carried me to my campus.
9. All his friends in “**Mbah Cilik**” Boarding House and others who support and pray his to do this work: thank you and Good luck. He realized that this research paper as far from being perfect because limited capability. Thus, revision, suggestion and structural criticism are hoped for the perfection of this work. He wishes this research paper would be useful and helpful to all readers. Amin.

Wassalammu'alaikum Wr.Wb.

Surakarta, Juni 2011

The Researcher

ABSTRACT

MUHAMMAD ABDUL AZIS. A 3200 70 203. A SEMIOTICS STUDY ON METAPHOR USED IN ENGLISH TRANSLATION OF HADITH BUKHARI. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. RESEARCH PAPER 2011.

The objectives of this study are (1) to describe the variation symbols of metaphor (2) to identify the meaning of the metaphor symbol in English Translation of Hadith Bukhari.

In this study, the writer uses qualitative research as the type of study. To collect the data, the writer uses documentation method. This method is proposed to find out and observe metaphor symbol Expression in English Translation of Hadith Bukhari. The data source of the research is Hadith Bukhari. This research applied semiotics approach as the technique of analyzing data by identifying symbol categories from metaphor. Viewed from semiotic approach, semiotics term (the relation between sign and object) can be divided into three categories: symbol, index, and icon. Symbol /symbolic is a mode in which the signifier does not resemble the signified but which is fundamentally arbitrary of purely conventional and must be learned. While, the correlation between sign and object of icon is resembling or imitating the signified. Then index is cause effect relation between sign and signified.

The results of the research show that: (1) the variation of symbol, the variation of symbol is divided into two types: human/man is 62%, abstract/being is 38%. The high percentage of variation of symbol are human symbol (2) the meaning of variation metaphor the use in English translation of Hadith Bukhari have some matters beautifying, reminding, expressing sarcasm, criticizing, threatening and commanding.

Keywords : Semiotics, Metaphor, And Symbol.

Consultant I

Consultant II

(Drs. H. Maryadi, MA)

NIP. 1989 03 04 1986 03 1001

(Drs. Sigit Haryanto, M.Hum)

NIK. 567

Dean,

(Drs. H. Sofyan Anif, M.Si.)

NIK. 547

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE	iii
MOTTO	iv
DEDICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	viii
TABLE OF CONTENT	ix
CHAPTER I INTRODUCTION	
A. Background of the Study.....	1
B. Previous Study.....	4
C. Problem Statement	6
D. Objectives of Study	6
E. Benefit of the Study.....	7
F. Research Paper Organization	8
CHAPTER II THE UNDERLYING THEORY	
A. Characteristics of Bukhori Hadith.....	9
1. Definition of Hadith.....	9
2. Level of Hadith	10
3. Function of Hadith	10
4. The Used of Symbol and Metaphor in Hadith Bukhari	10

B. Metaphor	11
1. Notion of Metaphor.....	11
2. Kind of Metaphor.....	13
C. Semiotics	14
1. Notion of Semiotics	14
2. Element of Semiotics	15
3. Sign Function	17
D. Symbol Viewed from Human Perceptual System.....	17
E. Commentary of Hadith Bukhari.....	20
CHAPTER III RESEARCH METHOD	
A. Type of Research.....	21
B. Objective of Research	21
C. Data and Data Sources	22
D. Technique of Data Collection	22
E. Technique of Data Analysis	23
CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION	
A. Research Findings	24
1. Variation of Metaphor Symbols used in English Translation of Bukhori Hadith	24
2. The Meaning Identification Of Metaphor Symbol Used In English Translation of Bukhori Hadith	53
B. Discussion of the Findings	72

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion.....	87
B. Suggestion	88
BIBLIOGRAPHY	89
VIRTUAL REVERENCE	90
APPENDICES	91